

KOTAVA  
Tela Tamefa Golerava

---

# AVAPEBURA

## n° 107

Adverbes et  
pragmatiques  
considératifs



Staren Fetcey  
(09/2016)

# Adverbes et pragmatiques considératifs

J'ai voulu regrouper et examiner rapidement dans cette note deux catégories de mots-outils, au fonctionnement et à vocation très proches.

**Les adverbes considératifs** appartiennent à la famille des adverbes originels, et ont une fonction d'adverbes de phrase. Ils interviennent très fréquemment en contexte exclamatif et constituent souvent une phrase à eux seuls, notamment en situation de dialogue. Certains de ces adverbes sont couramment substitués par des pragmatiques épistémiques.

**Les pragmatiques considératifs de réalité** sont des prismes (à vocation verbale donc) exprimant une supposition, une impression, une confirmation ou une information de la part de l'énonciateur quant à l'information qu'il délivre. Leurs particules-adverbes supports sont également très souvent employées seules, en contexte de dialogue notamment.

## A) Adverbes considératifs

Adverbe	Exemple	Opposé sémantique
<b>balte</b> (volontiers, avec plaisir, j'en suis aise)	— Kas va Ottawa diresafton djuworatal ? (Est-ce que tu voudras visiter Ottawa la semaine prochaine ?) — Gue, <b>balte</b> do rin ! (Oui, bien volontiers avec toi !)	<b>volbalte</b> * (sans aucun plaisir, c'est vraiment parce que je suis obligé)
<b>bexe</b> (heureusement, par chance)	— Kas va werna al rolustel ? (Est-ce que tu as pu acheter des pommes de terre ?) — Gue, <b>bexe</b> dolexe wan tiyir runkafe viele al trakú. (Oui. Par chance, le magasin était encore ouvert quand j'y ai songé.)	goxe
<b>efe</b> (certes, assurément)	— Bata yikya tir listapafa. (Cette jeune femme est vraiment très jolie.) — <b>Efe</b> , soe me tir luntafa. (Assurément. Toutefois elle n'est pas sympathique.)	<b>volefe</b> * (assurément non, bien au contraire)
<b>goxe</b> (malheureusement, par malchance, hélas)	— Kas va werna al rolustel ? (Est-ce que tu as pu acheter des pommes de terre ?) — Volgue, <b>goxe</b> dolexe mea tiyir runkafe viele al trakú. (Non. Malheureusement, le magasin était déjà fermé quand j'y ai songé.)	bexe
<b>kaxe</b> (hélas, hélas !)	— Kas berikye dene rin wan soker ? (Ton frère habite-t-il toujours chez toi ?) — Gue, <b>kaxe</b> va dika erba ta lizukedura va vreda digir. (Oui. Hélas, il n'a pas assez d'argent pour louer un logement.)	<b>volkaxe</b> * (c'est heureux ! par bonheur !)
<b>kiewaxe</b> (tant mieux, tant mieux !)	— Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar. (La nouvelle loi sur l'incarcération des délinquants n'a toujours pas été votée par l'assemblée.) — <b>Kiewaxe</b> bata mwa tir kev nuyuca. (Tant mieux [car] cette loi est liberticide.)	rotaxe

<b>lexe</b> (ça ne va pas ! rien ne va ! il y a rien qui va !)	<p>— Mali sanda skapafa debala dun turotawer. (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p> <p>— <b>Lexe</b> ! Liedje ref gaderopikeem me al zo divmimatar pune mecoba betaweter. (Il n’y a rien qui va ! Tant que la classe politique actuelle n’aura pas été délogée, eh bien rien ne changera.)</p>	loxe
<b>loxe</b> (ça va ! ce n'est rien ! de rien ! tout va bien !)	<p>— Mali sanda skapafa debala dun turotawer. (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p> <p>— <b>Loxe</b> ! Ae wodeem dure dean en tir rolaf, meka deona tir. (Ce n’est rien ! En vérité, tous les chiffres qu’on ne cesse de nous servir sont faux, il n’y a aucune crise.)</p>	lexe
<b>mes</b> (pourquoi pas ? éventuellement)	<p>— Kas va Ottawa diresafton djuworatal ? (Est-ce que tu voudras visiter Ottawa la semaine prochaine ?)</p> <p>— <b>Mes</b> ! Rietanya. (Pourquoi pas ? C’est une bonne idée.)</p>	
<b>rotaxe</b> (tant pis, tant pis !)	<p>— Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar. (La nouvelle loi sur l’incarcération des délinquants n’a toujours pas été votée par l’assemblée.)</p> <p>— <b>Rotaxe</b> bata mwa nuve tir abduxa. (Tant pis [pourtant] on dit que cette loi est un progrès.)</p>	kiewaxe
<b>xabe</b> (qu'importe, peu importe, cela n'a pas d'importance)	<p>— Kas va werna al rolustel ? (Est-ce que tu as pu acheter des pommes de terre ?)</p> <p>— <b>Volgue</b>, <b>xabe</b> va wikay ikaon dadit. (Non, mais peu importe, nous avons des patates à la place.)</p>	<b>volxabe</b> * (cela est très important, cela est tout sauf sans importance)

*\* ce lexème n'est pas référencé dans le dictionnaire officiel, mais sa formation et sa portée sémantique sont tout à fait acceptables*

## B) Alternative au moyen des épistémiques :

Certains des adverbes considératifs ci-dessus se voient fréquemment substitués par des pragmatiques épistémiques, qui sont jugés plus forts et plus impliquants, notamment en valeur exclamative.

Exemple précédent	Alternative avec un épistémique
<p>— Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar. (La nouvelle loi sur l’incarcération des délinquants n’a toujours pas été votée par l’assemblée.)</p>	<p>— <b>Kiewaxe</b> bata mwa tir kev nuyuca. (Tant mieux [car] cette loi est liberticide.)</p> <p>— <b>Anye</b> ! Bata mwa tir kev nuyuca. (Heureusement ! Cette loi est liberticide.)</p>
<p>— Mali sanda skapafa debala dun turotawer. (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p>	<p>— <b>Lexe</b> ! Liedje ref gaderopikeem me al zo divmimatar pune mecoba betaweter. (Il n’y a rien qui va ! Tant que la classe politique actuelle n’aura pas été délogée, eh bien rien ne changera.)</p> <p>— <b>Arse</b> ! Liedje ref gaderopikeem me al zo divmimatar pune mecoba betaweter. (Absolument ! Tant que la classe politique actuelle n’aura pas été délogée, eh bien rien ne changera.)</p>

<p>— <b>Mali sanda skapafa debala dun turotawer.</b> (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p>	<p>— <b>Loxe !</b> Ae wodeem dure dean en tir rolaf, meka deona tir. (Ce n'est rien ! En vérité, tous les chiffres qu'on ne cesse de nous servir sont faux, il n'y a aucune crise.)</p> <p>— <b>Anse !</b> Ae wodeem dure dean en tir rolaf, meka deona tir. (Tout ça c'est du n'importe quoi ! En vérité, tous les chiffres qu'on ne cesse de nous servir sont faux, il n'y a aucune crise.)</p>
<p>— <b>Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar.</b> (La nouvelle loi sur l'incarcération des délinquants n'a toujours pas été votée par l'assemblée.)</p>	<p>— <b>Rotaxe</b> bata mwa nuve co tir abduxoa. (Tant pis [pourtant] on dit que cette loi serait un progrès.)</p> <p>— <b>Aje !</b> Bata mwa nuve co tir abduxoa. (Dommage ! On dit que cette loi serait [pourtant] un progrès.)</p>

## B) Les pragmatiques considératifs de réalité :

Pragmatique considératif	Exemples phrastiques	Exemples locutionnels divers	Combinaisons avec des conjonctions
<b>awe</b> (euh ! je n'en sais rien, aucune idée)	<p>— Bat greltokilik gan ukik <b>awe</b> zo adjubeyer.  (Si ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique, je n'en sais rien.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ?  (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— <b>Awe.</b>  (Je n'en sais rien, je n'en ai aucune idée.)</p>	<p>- <b>awe</b> en = (j'ignore si oui)</p> <p>- <b>awe</b> me = (j'ignore si non)</p> <p>- konlize <b>awe</b> = (quelque part, mais j'ignore tout à fait où)</p> <p>- konviele <b>awe</b> = (une fois, mais j'ignore tout à fait quand)</p> <p>- landume <b>awe</b> = (pour une raison précise, mais j'ignore complètement laquelle)</p> <p>- jontikedje <b>awe</b> = (pendant longtemps, mais j'ignore combien précisément)</p> <p>etc.</p>	<p>- beka --&gt; beka<b>awe</b></p> <p>- dumedede -&gt; dumedede<b>awe</b></p> <p>- ede -&gt; ede<b>awe</b></p> <p>- goke -&gt; goke<b>awe</b></p> <p>- kore -&gt; kore<b>awe</b></p> <p>- larde -&gt; larde<b>awe</b></p> <p>- teka -&gt; teka<b>awe</b></p> <p>- vaxede -&gt; vaxede<b>awe</b></p> <p>- wotce -&gt; wotce<b>awe</b></p> <p>- zobe -&gt; zobe<b>awe</b></p>
<b>cwe</b> (il me semble, j'ai l'impression, j'en ai l'intuition)	<p>— Bat greltokilik gan ukik <b>cwe</b> zo adjubeter.  (Ce chef de tribu finira assassiné par un fanatique, j'en ai l'intuition.)</p> <p>— Kas in va min re disuker ?  (Est-ce qu'il nous regarde en ce moment ?)</p> <p>— <b>Cwe</b> (en).  (J'ai l'impression que oui.)</p>	<p>- <b>cwe</b> en = (il me semble que oui)</p> <p>- <b>cwe</b> me = (il me semble que non)</p> <p>- <b>cwe</b> vol = (il me semble qu'au contraire)</p> <p>- konlize <b>cwe</b> = (il me semble que quelque part)</p> <p>- konviele <b>cwe</b> = (il me semble qu'une fois)</p> <p>- landume <b>cwe</b> = (pour une raison précise il me semble)</p> <p>- jontikedje <b>cwe</b> = (pendant longtemps, il me semble)</p> <p>etc.</p>	<p>- beka --&gt; bekac<b>we</b></p> <p>- dumedede -&gt; dumedec<b>we</b></p> <p>- ede -&gt; edec<b>we</b></p> <p>- goke -&gt; gokec<b>we</b></p> <p>- kore -&gt; korec<b>we</b></p> <p>- larde -&gt; lardec<b>we</b></p> <p>- teka -&gt; tekac<b>we</b></p> <p>- vaxede -&gt; vaxedec<b>we</b></p> <p>- wotce -&gt; wotcec<b>we</b></p> <p>- zobe -&gt; zobec<b>we</b></p>
<b>gue</b> (oui, non (confirmatif))	<p>— Bat greltokilik gan ukik <b>gue</b> zo adjubeyer.  (Je confirme que ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ?  (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— <b>Gue.</b>  (Oui, je confirme.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize me tigitir ?  (Est-ce qu'il ne sera pas là demain ?)</p> <p>— <b>Gue.</b>  (Non, je confirme qu'il ne sera pas là.)</p>	<p>- <b>gue</b> en = (je confirme que oui)</p> <p>- <b>gue</b> me = (je confirme que non)</p> <p>- <b>gue</b> vol = (je confirme que tout au contraire)</p> <p>- <b>gue</b> volgue = (ça dépend, oui et non)</p>	<p>- beka --&gt; bekag<b>ue</b></p> <p>- dumedede -&gt; dumedeg<b>ue</b></p> <p>- ede -&gt; edeg<b>ue</b></p> <p>- goke -&gt; gokeg<b>ue</b></p> <p>- kore -&gt; koreg<b>ue</b></p> <p>- larde -&gt; lardeg<b>ue</b></p> <p>- teka -&gt; tekag<b>ue</b></p> <p>- vaxede -&gt; vaxedeg<b>ue</b></p> <p>- wotce -&gt; wotceg<b>ue</b></p> <p>- zobe -&gt; zobeg<b>ue</b></p>

<b>ste</b> (je sais très bien, ça m'est parfaitement connu)	<p>— Bat greltokilik gan ukik <b>ste</b> zo adjubeyer.          (Ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique, je le sais parfaitement.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ?          (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— <b>Ste.</b>          (Je connais parfaitement la réponse, je peux tout à fait répondre.)</p>	<p>- <b>ste</b> en = (je sais que oui)          - <b>ste</b> me = (je sais que non)          - konlize <b>ste</b> = (quelque part, et je sais tout à fait où)          - konviele <b>ste</b> = (une fois, et je sais tout à fait quand)          - landume <b>ste</b> = (pour une raison précise, et je sais parfaitement laquelle)          - jontikedje <b>ste</b> = (pendant longtemps, et je sais combien précisément)          etc.</p>	<p>- beka --&gt; bek<b>aste</b>          - dumedede -&gt; dumed<b>este</b>          - ede -&gt; ed<b>este</b>          - goke -&gt; gok<b>este</b>          - kore -&gt; kor<b>este</b>          - larde -&gt; lar<b>este</b>          - teka -&gt; tek<b>aste</b>          - vaxede -&gt; vaxed<b>este</b>          - wotce -&gt; wotc<b>este</b>          - zobe -&gt; zob<b>este</b></p>
<b>sye</b> (il est prévu que, normalement, cela doit, en principe)	<p>— Bat melt kan egeba <b>sye</b> flir.          (Ce moteur fonctionne à l'essence, normalement, en principe.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ?          (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— <b>Sye</b> en.          (En principe, normalement oui.)</p>	<p>- <b>sye</b> en = (en principe, oui)          - <b>sye</b> me = (en principe, non)          - <b>sye</b> vol = (en principe, tout au contraire)</p>	<p>- beka --&gt; bek<b>asye</b>          - dumedede -&gt; dumed<b>esye</b>          - ede -&gt; ed<b>esye</b>          - goke -&gt; gok<b>esye</b>          - kore -&gt; kor<b>esye</b>          - larde -&gt; lar<b>esye</b>          - teka -&gt; tek<b>asye</b>          - vaxede -&gt; vaxed<b>esye</b>          - wotce -&gt; wotc<b>esye</b>          - zobe -&gt; zob<b>esye</b></p>
<b>tce</b> (je suppose, supposément, probablement)	<p>— Bat greltokilik gan ukik <b>tce</b> zo adjubeyer.          (Ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique, je suppose, j'imagine.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ?          (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— <b>Tce</b> (en).          (Je suppose que oui.)</p>	<p>- <b>tce</b> en = (je suppose que oui)          - <b>tce</b> me = (je suppose que non)          - <b>tce</b> vol = (je suppose qu'au contraire)          - konlize <b>tce</b> = (je suppose que quelque part)          - konviele <b>tce</b> = (je suppose qu'une fois)          - landume <b>tce</b> = (pour une raison précise que je suppose)          - jontikedje <b>tce</b> = (pendant longtemps, je suppose)          etc.</p>	<p>- beka --&gt; bek<b>atce</b>          - dumedede -&gt; dumed<b>etce</b>          - ede -&gt; ed<b>etce</b>          - goke -&gt; gok<b>etce</b>          - kore -&gt; kor<b>etce</b>          - larde -&gt; lar<b>etce</b>          - teka -&gt; tek<b>atce</b>          - vaxede -&gt; vaxed<b>etce</b>          - wotce -&gt; wotc<b>etce</b>          - zobe -&gt; zob<b>etce</b></p>
<b>volgue</b> (si, non (infirmatif))	<p>— Bat greltokilik gan ukik <b>volgue</b> zo adjubeyer.          (J'infirmes que ce chef de tribu ait été assassiné par un fanatique.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ?          (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— <b>Volgue.</b>          (Non, j'infirmes.)</p>	<p>- <b>volgue</b> en = (j'infirmes que oui)          - <b>volgue</b> me = (j'infirmes que non)          - <b>volgue</b> vol = (j'infirmes que tout au contraire)</p>	<p>- beka --&gt; bek<b>avolgue</b>          - dumedede -&gt; dumed<b>evolgue</b>          - ede -&gt; ed<b>evolgue</b>          - goke -&gt; gok<b>evolgue</b>          - kore -&gt; kor<b>evolgue</b>          - larde -&gt; lar<b>evolgue</b>          - teka -&gt; tek<b>avolgue</b>          - vaxede -&gt; vaxed<b>evolgue</b>          - wotce -&gt; wotc<b>evolgue</b>          - zobe -&gt; zob<b>evolgue</b></p>

	<p>— Kas in eldeon batlize me tigitir ? (Est-ce qu'il ne sera pas là demain ?)</p> <p>— <b>Volgue.</b> (Si, j'infirme, il sera là.)</p>		
--	---	--	--

Attention, gardons bien à l'esprit que les pragmatiques considératifs sont toujours rattachés à l'énonciateur du discours, lequel peut-être distinct du sujet actif.

Ces particules-adverbes pragmatiques sont combinables avec certaines conjonctions primaires pour former des conjonctions à sens « adverbial », selon les exemples donnés ci-dessus en quatrième colonne.